

LO LOP E LO CHEN DE BASSA-CORT LE LOUP ET LE CHIEN DE BASSE-COUR
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un lop, magre coma un pic,
Que chaçava dins 'n'estolha,
Mai que 'via bon apetis,
L-i vai veire un gròs mastin.
Qu'eria ben ce que li folia
Per far dos-tres bons repas,
Mas lo lop s'i fiava pas.
Sultan era plan bien gras,
Mas Sultan era de talha
A bien defendre son lard.
Ardich, fier coma un Cesar,
Eu 'via mesma estat sodard
E vut mai d'una batalha
Contre lops, contre rainards.*

**Un loup, maigre comme un pic-vert,
Qui chassait dans une éteule,
Et qui avait bon appétit,
Y va voir un gros mâtin.
C'était bien ce qu'(il) lui fallait
Pour faire deux-trois repas,
Mais le loup (ne) s'y fiait pas.
Sultan était certes bien gras,
Mais Sultan était de taille
À bien défendre son lard.
Hardi, fier comme un César,
Il avait même été soldat
Et vu plus d'une bataille
Contre loups, contre renards.**

Ilustracion

Gustave Doré



*En fet de quela canalha,
Eu ne 'via onta ni paura
De los rapar per lo còu.
Un lop a ben dau coratge,
Mas eu es prudent e satge,
Oneite mesma quand fau.
Queuquí a nòstre chen faguet donc
politessa :
Eu vantet fòrt sa bel' espeça,
E surtot son embonpoent
Qu'eu visava totjorn, mas pertant d'assetz
loenh.
« Si vos fasiatz coma nautres,
Se li disset tant lo chen,
Vos siriatz tots gras coma me.
La famgala n'es pas chas nos coma chas
vautres,*

**En fait de cette canaille,
Il n'avait honte ni peur
De les saisir par le cou.
Un loup a bien du courage,
Mais il est prudent et sage,
Honnête même quand (il) faut.
Celui-ci, à notre chien, fit donc
politesse :
Il vante fort sa belle espèce,
Et surtout son embonpoint
Qu'il regardait toujours, mais pourtant
d'assez loin.
« Si vous faisiez comme nous autres,
Lui dit alors le chien,
Vous seriez tous gras comme moi.
La fringale n'est pas chez nous comme chez
vous autres**

LO LOP E LO CHEN DE BASSA-CORT LE LOUP ET LE CHIEN DE BASSE-COUR
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Que quauquas vetz ne fatz pas
Per setmana dos repas,
Mai que minjatz sovent de la viande purida.
Un chen de bassa-cort n'a jamai la pepida ;
Eu es segur de far totjorn
Sos tres-quatre repas per jorn.
Per me, tot lo monde me balha
Òs de gibier, òs de volalha,
Òs de vedeu, òs de molton;
'Trape totjorn quauque croston,
Leche los plats, leche las 'sietas ;
E los jorns 'brants¹ coma las festas,
Minje totjorn, ser e matin,
(Bien sovent sens 'ver d'apetis)
Mon escunlada de brejauda
Bien acimada, bien fricauda,
Talhada de bon "patotaud"²,
Mai quauquas vetz lo saborau³.
– Quau trabalh fas-tu dins l'ostau
Per ganhar 'na si bona vita ?
Se disset tant lo lop.
– Quau trabalh ?... presque ren dau tot.
Ieu chace (quand l-i sei) los chats de la
cosina ;
Aus mendiants fau meschanta mina ;
Garde la maison, lo vargier,
Los voleurs an mai peur de me que d'un
archer⁴.
Quand um me piaula, sei alertat.
La pòrta a beu restar deiberta⁵,
Jamai ne laisse entrar degun
Sens qu'eu ne sia bien conagut⁶.
– Quò n'es mas quò ? se disset Minja-òvelha,
Me fodria pas bien fòrt tirar l'aurelha
Per me far prener quel estat.
– Vòus-tu⁷ venir ?... – Anem ! » Veiquí qu'es
fach.
Ilhs prenen bien tots dos lo chamin dau
vilatge,
E, per esgaïar lo voiatge,
Mestre Rosja-croston
Disia au Cròca-molton :
« L'amic, tu vas quitar 'na vita
Que n'eria de segur ni de sent ni d'armita.
Lo mens que pogues t'arribar,
Qu'eria de te veire esrentat
Tot en vita.
Tu devias 'ver a tot moment
Tos fetges dins l'òli bulient.*

Qui quelquefois ne faites pas
Par semaine deux repas,
Et qui mangez souvent de la viande pourrie.
Un chien de basse-cour n'a jamais la pépie ;
Il est sûr de faire toujours
Ses trois-quatre repas par jour.
Quant à moi, tout le monde me donne
Os de gibier, os de volaille,
Os de veau, os de mouton ;
(J')attrape toujours quelque croûton ;
(Je) lèche les plats, (je) lèche les assiettes ;
Et les jours travaillés comme les fêtes,
Je mange toujours, soir et matin,
(Bien souvent sans avoir d'appétit)
Mon écuellée de soupe au lard,
Bien remplie à ras bord, bien appétissante,
Taillée¹ de bon "pain d'hôtel"²,
Et quelquefois (avec) le morceau de lard .
– Quel travail fais-tu dans la maison,
Pour gagner une aussi bonne vie ?
Dit alors le loup.
– Quel travail ?... Presque rien du tout.
Je chasse (quand j'y suis) les chats de la
cuisine ;
Aux mendiants (je) fais la mauvaise mine ;
(Je) garde la maison, le jardin,
Les voleurs ont plus peur de moi que d'un
archer³.
Quand on me siffle, (je) suis alerté.
La porte a beau rester ouverte,
Jamais (je) ne laisse entrer personne
Sans qu'il ne soit bien connu.
– Ce n'est que ça ? dit Mange-brebis,
(Il ne) faudrait pas bien fort me tirer l'oreille
Pour me faire prendre cette situation.
– Veux-tu venir ?... – Allons ! » Voilà qui est
fait.
Ils prennent bien tous deux le chemin du
village,
Et, pour égayer le voyage,
Maître Ronge-croûtons
Disait à Croque-moutons :
« L'ami, tu vas quitter une vie
Qui n'était assurément ni de saint ni d'ermite.
Le moins qui pût t'arriver,
C'était de te voir éreinté
Tout en vie.
Tu devais avoir à tout moment
Ton foie dans l'huile bouillante.

LO LOP E LO CHEN DE BASSA-CORT LE LOUP ET LE CHIEN DE BASSE-COUR
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Pertot te balhavan la chaça;
Tu n'avias pas 'na quita plaça,
Un quite bòsc,
Un quite cròs
Per dire : sei segur d'estre en vita tantòst.
Los chens t'aurian 'gut tard o tòst.
Aura, quò es diferent, te'n balhe ma
promessa.
Tu ne riscaras mas de murir de vielhessa. »
Lo lop, que d'aici a 'quí l'avia bien escotat,
Vai veire, se virant, lo còu dau chen pelat.
« Qu'as-tu 'quí ? – Non pas ren. – De que,
ren ? – Pas grand chausa.
– N-en podria-ieu saber la causa ?
– Boes !... Qu'es queraque mon colier.
I' era, veses-tu, tròp meschant d'en premier⁸ ;
Ilhs m'aveseren a l'estacha ;
Mas, tots los sers, lo vasle me destacha.
Ieu vau ente me platz la nuech, fau fòrça
bruch ;
E, pendent tot lo jorn, ieu duerm dins mon
grun.
– Tu duermes, mon amic ?... Duerm, duerm,
grand ben te fase !
Un lop metre dins son marchat
D'esser tot lo jorn estachat !
Non pas, non pas, ne te'n desplase.
Ne sei pas d'engueras pro fòu
Per voler me carrar d'un colier en mon còu.*

*Garda ta sopa de brejauda,
Quand 'la siria d'enguera pus fricauda,
Fugues-'la de topin montat,
'La ne vau pas ma libertat. »
E mon lop de fugir per los prats, per las
terras !
Mai crese ben qu'eu cor d'engueras.*

*A ça, aura, parlam n-en, queu lop 'via-iò
tant tòrt
De tant fugir de l'esclavatge ?...
'Na chadena, fussa-la d'òr,
N'es masquant⁹ totjorn un òrre gatge.
I' ai auvit dire a un vielh satge
Que lo mielhs nurit de l'estat
Es queu que minja en libertat.*

Nòtas :

1 – jorns 'brants, obrants (jours ouvrables), de òbra (œuvre).

**Partout, (ils) te donnaient la chasse ;
Tu n'avais même pas une place
Même pas un bois,
Même pas un trou
Pour dire : (je) suis sûr d'être en vie tantôt.
Les chiens t'auraient eu tard ou tôt.
Maintenant, c'est différent, (je) t'en donne ma
promesse.
Tu ne risqueras que de mourir de vieillesse. »
Le loup, qui jusque là l'avait bien écouté,
Va voir, se tournant, le cou du chien pelé.
« Qu'as-tu là ? – Rien. – De quoi, rien ? – Pas
grand'chose.
– En pourrais-je savoir la cause ?
– Bah !... c'est sans doute mon collier.
J'étais, vois-tu bien, trop méchant au début ;
Ils m'accoutumèrent à l'attache ;
Mais, tous les soirs, le valet me détache.
La nuit je vais ou je veux et fait beaucoup de
bruit
Et, pendant tout le jour, je dors dans ma
niche.
– Tu dors, mon ami ?... Dors, dors, grand
bien te fasse !
Un loup mettre dans son marché
D'être tout le jour attaché !
Non pas, non pas, ne t'en déplaie.
(Je) ne suis pas encore assez fou
Pour vouloir me carrer avec un collier à mon
cou.
Garde ta soupe au lard ;
Quand elle serait encore plus appétissante,
Fût-elle de pot-au-feu⁴,
Elle ne vaut pas ma liberté. »
Et mon loup de fuir par les prés, par les
champs !
Et (je) crois bien qu'il court encore.**

**Ah çà, maintenant, parlons-en, ce loup avait-il
tellement tort
De tant fuir l'esclavage ?...
Une chaîne, fût-elle d'or,
N'est toujours qu'un affreux objet.
J'ai entendu dire à un vieux sage
Que le mieux nourri du pays
Est celui qui mange en liberté.**

Notes :

1 – tailler la soupe, c'est y couper de fines tranches de pain à tremper.

LO LOP E LO CHEN DE BASSA-CORT LE LOUP ET LE CHIEN DE BASSE-COUR
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

2 – *patotaud* : desformacion de *pan d'ostau* (veire la nòta 2 dins la traduccion).
3 – *saborau* : lo bocin de lard balha de la sabor a la brejauda.
4 – *archer* : remembrança daus temps que los òmes dau gach avian daus arcs ?
5 – *deiberta* (ouverte), *deuberta*, *deiberta*, *duberta*, *druberta*, *dreibida*...
6 – *conagut* (connu), *coneigut*.
7 – *vòus-tu ?*, *vo'es-tu*, *vòles-tu*... Foucaud a escrich : *vou-tu*.
8 – *premier*, *prumier*.
9 – *masquant*, *renmas*.

2 – Foucaud a graphié le mot 'potoutàü' (déformation de : *pan d'ostau*) et a écrit en note : pain de seigle appelé pain-d'hôtel. Ruben cite la définition donnée par Dom Duclou : « pain d'hôtel, pain de ménage, fait de fleur de farine de seigle. Ce pain doit peser deux livres et un quart. 'Potoudauda', double pain d'hôtel ou deux pains réunis en un seul ».
3 – Note de Foucaud : « *cavailler* (sic) de maréchaussée », c'est-à-dire : gendarme.
4 – *topin-montat* : « *montar lo topin*, c'est le mettre au feu, garni d'eau et de viande pour faire du bouillon gras. » (Ruben)

Transcription et traduction: Roland Berland

conté par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage